

1

00:00 — 00:05

tiŋariŋa	mundulo	Severnii	Komifet	uŋčón	dokuwúnma
tiŋariŋa	mun-dulo	Severnii	Komifet	uŋ-čo-n	doku-wun-ma
в.прошлом.году	1PL(EXCL)-LOCALL	северный	комитет	отправить-PST-3SG	написать-NMLZ.INST-ACC

alawumnahíndai	górottula
alawu-m-na-hin-da-i	gorot-tula
научить-PASS-PRGRN-INCEP-CVPURP-RFL	город-LOCALL

В прошлом году Северный Комитет послал нам письмо, чтобы ехать учиться в город.

2

00:05 — 00:10

Severnii	Komifet	Riktula	uŋčón	móŋurwa	tariŋwa	móŋurwa	uŋdón
Severnii	Komifet	Rik-tula	uŋ-čo-n	moŋu-r-wa	tari-l-wa	moŋu-r-wa	uŋ-do-n
северный	комитет	РИК[райисполком]-LOCALL	отправить-PST-3SG	деньги-PL-ACC	тот-PL-ACC	деньги-PL-ACC	отправить-CVPURP-3SG

múndulowá	Kirenskidula	ŋonowunowun
mun-dulo-wá	kirenski-dula	ŋono-wun-o-wun
1PL(EXCL)-LOCALL-RFL.PL	Киренск-LOCALL	идти-NMLZ.INST-ACCIN-1PL(EXCL)

Северный Комитет послал деньги в РИК {райисполком}, чтобы послать эти деньги нам на наш переезд до Киренска.  
*múndulowá* — форма неясна. Предположительно, -wá — это RFL.PL, использующийся для усиления.

3

00:10 — 00:15

Rik	múndulo	óčö	úŋno	móŋurwa
Rik	mun-dulo	ō-čo	uŋ-no	moŋu-r-wa
РИК[райисполком]	1PL(EXCL)-LOCALL	NEG-PANT	отправить-PNEG	деньги-PL-ACC

РИК не прислал нам денег.

4

00:15 — 00:20

tariŋ	móŋurwá	uŋčo	huŋtulwá	alawumnahíndatin	górottula
tari-l	moŋu-r-wa	uŋ-čo	huŋtu-l-wa	alawu-m-na-hin-da-tin	gorot-tula
тот-PL	деньги-PL-ACC	отправить-PANT	другой-PL-ACC	научить-PASS-PRGRN-INCEP-CVPURP-3PL	город-LOCALL

Эти деньги послали другим, чтобы они поехали учиться в город.

*huŋtulwá* — непонятно, почему ACC (глагол uŋ- 'послать' в этом тексте управляет именем в LOCALL)

5

00:20 — 00:25

mundu	ulgučóčon	tár	ďarin	alawúmniwun
mun-du	ulgučo-čo-n	tar	ďari-n	alawu-mni-wun
1PL(EXCL)-DATLOC	рассказать-PST-3SG	тот	ради-PS3SG	научить-NMLZ.AG-PS1PL(EXCL)

Нам рассказал об этом наш учитель.

6

00:25 — 00:30

alawúmniwun	bíčon	Kirenskidu
alawu-mni-wun	bi-čo-n	kirenski-du
научить-NMLZ.AG-PS1PL(EXCL)	быть-PST-3SG	Киренск-DATLOC

*Наш учитель был в Киренске.*

7

00:30 — 00:35

tár	ďarin	núŋan	tílčon	mučúďönă	ďulai
tar	ďari-n	nuŋan	tíl-čo-n	muču-ďö-nă	ďu-la-i
тот	ради-PS3SG	3SG	понять-PST-3SG	вернуться-IPFV-CV SIM	дом.чум-LOCALL-RFL

*Он узнал об этом, возвращаясь домой.*

8

00:35 — 00:40

tarit	očawun	alawumnáhină
tari-t	o-ča-wun	alawu-m-na-hin-ă
тот-INSTR	NEG-PST-1PL(EXCL)	научить-1SG-PRGRN-INCEP-PNEG

*Поэтому мы не поехали учиться.*

9

00:40 — 00:45

omonmučówun	gála	ánŋanila
omon-mu-čo-wun	gä-la	anŋani-la
оставить-PASS-PST-1PL(EXCL)	другой-LOCALL	год-LOCALL

*Остались до следующего года.*

10

00:45 — 00:50

ör	ánŋanidu	Severnii	Komifet	gáwrän	úŋnon	dukuwínma
ör	anŋani-du	Severnii	Komifet	gäw-rä-n	uŋ-no-n	duku-wun-ma
этот	год-DATLOC	северный	комитет	сделать.вторично-NFUT-3SG	отправить-NFUT-3SG	написать-1PL(EXCL)-ACC

alawumnahíndawun

alawu-m-na-hin-da-wun

научить-PASS-PRGRN-INCEP-CVPURP-1PL(EXCL)

*В этом году Северный Комитет опять послал письмо, чтобы мы учились.*

11

00:50 — 00:55

olökos	skólnii	sovét	hínmočan	ilánma	ílol	uŋdóí	alawumnahindátin
olökos	skolnii	sovét	hinmo-ča-n	ilan-ma	ilo-l	uŋ-do-i	alawu-m-na-hin-da-tin
сначала	школьный	совет	выбрать-PST-3SG	три-ACC	человек-PL	отправить-CVPURP-RFL	научить-PASS-PRGRN-INCEP-CVPURP-3PL

*Сначала школьный совет выбрал троих людей, чтобы отправить их учиться.*

12

00:55 — 01:00

tadúk	ďúrwa	flol	háwräØ
-------	-------	------	--------

taduk	ďur-wa	ilo-l	haw-rä-Ø
-------	--------	-------	----------

потом	два-ACC	человек-PL	прибавить-NFUT-3PL
-------	---------	------------	--------------------

*Потом прибавили двоих людей.*

13

01:00 — 01:05

töli	bu	túnŋa	bínöl	huručówun
------	----	-------	-------	-----------

töli	bu	tunŋa	bi-nö-l	huru-čo-wun
------	----	-------	---------	-------------

тогда	1PL(EXCL)	пять	быть-CVSIM-PL	пойти-PST-1PL(EXCL)
-------	-----------	------	---------------	---------------------

*Так мы поехали впятером [будущи].*

14

01:05 — 01:10

Kirenskídulo	gonočówun	ďánwa	tirgajil	murirdu	hóktoli
--------------	-----------	-------	----------	---------	---------

kirenski-dulo	gono-čo-wun	ďan-wa	tirga-ji-l	muri-r-du	hokto-li
---------------	-------------	--------	------------	-----------	----------

Киренск-LOCALL	идти-PST-1PL(EXCL)	десять-ACC	настать(о.дне)-NMLZ.TEMP-PL	лошадь-PL-DATLOC	дорога-PROL
----------------	--------------------	------------	-----------------------------	------------------	-------------

*В Киренск ехали десять дней на лошадях по дороге.*

*ďánwa — ожидается ďánwa*